

# **PARTIDO UNIFICADO MARIATEGUISTA**

-

## **PUM**



**Encuentro Andino**

**1991**



## INSTITUTO DE APOYO AGRARIO

Av. Tizón y Bueno N° 847 - Jesús María - Telf. 713237  
Apartado N° 5934 FAX: 719093 LIMA 11 - PERU

Lima, 3 de Octubre de 1991.

Señores  
EZE  
Alemania

At: Agnes Häberle-Koppler  
Departamento de Finanzas y Seguimiento

Ref: Transferencia de fondos, Proyecto 89014/90065

Estimados amigos:

Adjunto a la presente les estamos haciendo llegar el Acuse de Recibo de Fondos del proyecto de la referencia por DM 2.500 que al cambio y después de gastos bancarios han resultado US\$ 1,416.94.

Asimismo, adjuntamos los comprobantes bancarios respectivos.

Agradecemos muy sinceramente a EZE su aporte a la realización del I Encuentro Andino sobre Desastres naturales, ecología y modelos de desarrollo y producción en el campo.

Con un cordial saludo,

Gonzalo Martín Mandly  
Director Ejecutivo

Acuse de recibo de fondosProyecto No: 89014/90065.....Denominación: Encuentro Andino sobre Desastres naturales,  
ecología y modelos de desarrollo y producción  
en el campo.....Institución (socio): Coordinadora de Organizaciones Campesinas e  
Instituciones Agrarias.....Ref.: Nuestra solicitud de pago para fondos EZE,  
de fecha 3 de Setiembre de 1991.....

Recibimos en nuestra cuenta bancaria el 26 de Setiembre de 1991.....

la cantidad de (moneda nacional)\* US\$ 1,416.94  
(documento bancario incluido).....

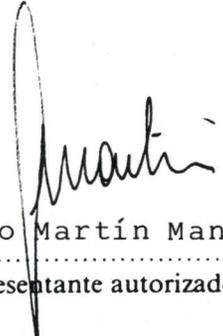
por la transferencia de DM 2.500.....

según orden de pago de EZE,  
de fecha 19 de Setiembre de 1991.....

\*) Incluiremos esta suma en el próximo informe financiero.

Lima, 3 de Octubre de 1991

(Lugar, fecha)

  
Gonzalo Martín Mandly

(Representante autorizado)

Anexo: aviso del banco

para el período ..... (vease no. 3.3)

1. Información general

1.1 Proyecto N°./Denominación: 89014 / 90065, Encuentro Andino sobre:  
Desastres naturales, ecología y modelos de desarrollo  
y producción en el campo.

1.2 Institución (Socio) — nombre y dirección: ...Coordinadora de Organizaciones  
Campesinas e Instituciones Agrarias.  
Av. Tizón y Bueno 847, Lima 11, PERU

1.3 Representante(s) autorizado(s): .....

Gonzalo Martín Mandly, Director Ejecutivo

2. Cuenta bancaria

2.1 Banco — nombre y dirección: Banco del Sur del Perú / Chinchón 987  
Lima 27, Perú.

2.2 Vía utilizada para transferencia: .....

2.2.1. Número de código SWIFT: .....

2.3 N° o designación de la cuenta: ..... Cta. Ahorros M.E. 200-0002686

2.4 Titular de la cuenta — nombre y dirección: ...Gonzalo Martín Mandly,.....

Alvaro Villarán y Oscar Balbuena.

Av. Tizón y Bueno 847, Lima 11, Perú

3. Cálculo de la solicitud de fondos EZE

(en moneda local)

3.1 Egresos totales según último informe financiero a la EZE; período finalizado el 13/8/91.....	US\$ 34,739.49
3.2 Egresos efectuados entre período 3.1 y el inicio del período 3.3	+ ..... - . -
3.3 Egresos presupuestados para período desde 1/5/91 ..... hasta 13/8/91 ..... (favor detallan en pág. 2/N° 7)	+ ..... - . -
3.4 Total (3.1, 3.2, 3.3)	= US\$ 34,739.49
3.5 <u>menos</u> fondos propios aportados y por aportar en efectivo hasta el fin del período de la presente solicitud	- US\$ 20,989.49
3.6 Cuota EZE (3.4 ./ 3.5)	US\$ 13,750.00
3.7 <u>menos</u> fondos remitidos (incl. notas de débito)	- 12,342.00
3.8 Aporte EZE solicitado	= US\$ 1,408.00

*Mandly*  
3/9/91

4. Presente solicitud

4.1 Fondos solicitados (en moneda local) ..... US\$ 1,408  
 — favor expliquen discrepancias eventuales a 3.8  
 en observaciones pág. 2, Nº. 6 —  
 4.2 Tipo de cambio aplicado ..... 0.55.  
 4.3 Fondos solicitados en DM ..... 25,000

5. Efectivo en caja y cuenta bancaria al 13/8/91 ..... US\$ 0,00  
 (saldo hasta la fecha)

6. Observaciones

Monto Aprobado ..... DM 25,000  
 Monto Recibido ..... 22,440  
 Monto Gastado a cuenta de EZE ..... 25,000

7. Desglose de egresos presupuestados para la presente ..... (en moneda local)  
 solicitud (pág. 1, Nº. 3.3) según rubros principales  
 — si es necesario, utilicen hoja separada —

1. Difusión, Publicación, Documentos ..... US\$ 1,408  
 2. ....  
 3. ....  
 4. ....  
 5. ....  
 6. ....  
 7. ....  
 etc. ....

8. Estado de fondos aprobados por EZE ..... (en DM)

8.1 Total aprobado ..... 25,000  
 8.2 menos remesas ya efectuadas ..... 22,440  
 (incl. notas de débito) — .....  
 8.3 menos solicitud presente ..... 2,560  
 8.4 Saldo disponible ..... = .....  
 =====

Total:

DM 2,560  
 =====

Lima, 3 de Setiembre de 1991.

.....  
 (lugar, fecha)

.....  
 (Representante autorizado)

12-08-1991

Acuse de recibo de fondos

Proyecto No.: .. 89014 / . 90065.....

Denominación: .. Encuentro Andino sobre: Desastres Naturales,  
ecología y modelos de desarrollo y producción en el campo.....

Institución (socio): ..... Coordinadora de Organizaciones Campe-  
sinas e Instituciones Agrarias.....

Ref.: ..... Nuestra solicitud de pago de fondos EZE,  
de fecha ... 24/7/91.....

Recibimos en nuestra cuenta bancaria el .. 2/8/1991.....

la cantidad de (moneda nacional)\* ..... U\$ \$ 12.311.52.....  
(documento bancario incluido)

por la transferencia de ..... DM .. 22.440.....

según orden de pago de EZE,  
de fecha ..... 2/8/1991.....

\*) Incluiremos esta suma en el próximo informe financiero.

Lima, 12 de Agosto de 1991.  
.....  
(Lugar, fecha)

  
Gonzalo Martín Mandly  
.....  
(Representante autorizado)

Anexo: Aviso bancario

3/9/91



## INSTITUTO DE APOYO AGRARIO

Av. Tizón y Bueno N° 847 - Jesús María - Telf. 713237  
Apartado N° 5934 FAX: 719093 LIMA 11 - PERU

Lima, 19 de Agosto de 1991.

Señores  
ICCO  
Zeist - Holanda

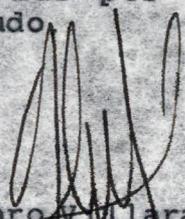
Ref: Transferencia fondos Proyecto 917518, Encuentro Andino.

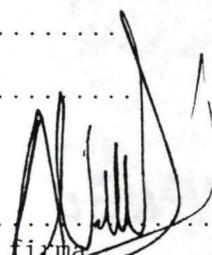
At: Sr. Pim Verhallen

Estimado Pim:

Adjunto a la presente estamos haciendo llegar el Acuse de Recibo de fondos del proyecto de la referencia por Hfl.52.260, que al cambio y después de gastos bancarios ha resultado de US\$ 25,412.10 Asimismo copia de los comprobantes bancarios respectivos.

Sin más por el momento, me despido con un cordial saludo

  
Alvaro Villarán  
Sub Director

\*\*\*\*\*  
 \* Favor devolverlo completo y firmado a \*  
 \* ICCO \*  
 \* P.O.Box 151 \*  
 \* 3700 AD Zeist, Holanda. \*  
 \* ..... Lima, 1º de Agosto... 1991 ..... \*  
 \* ACUSE DE RECIBO. \*  
 \* Por la presente acuso recibo de la suma de: \*  
 \* ...Hfl.52.260.....( al cambiar han resultado: \*  
 \* US\$ 25,412.10 .....(moneda Nacional, eventualmente dólares)\*  
 \* para el proyecto número.917518..... \*  
 \* Nombre Proyecto..I.A.A.Perú..... \*  
 \* .....  ..... \*  
 \* ALVARO VILLARAN, SUB DIRECTOR \*  
 \* Anexo comprobante bancario \*  
 \* INSTITUTO DE APOYO AGRARIO \*  
 \* Organización \*  
 \* \*\*\*\*\*

26.07.91

**BANCO DE LIMA**

Nº 8503303

LIMA 26JUL91

A LA ORDEN DE : BANCO DEL SUR DEL PERU A/F INSTITU  
TO DE APOYO AGRARIO  
SOLICITADO POR : COMMERZBANK  
CORRESPONSAL : COMMERZBANK AG.  
CARGADO EN CTA.: 2828.09.16.00.550

IMPORTE GIRO: DEM\*\*\*\*\*22,440.00

NO NEGOCIABLE

*E. DIAZ*  
REVISADO

TOTAL : DEM\*\*\*\*\*22,440.00

COPIA CLIENTE

p. BANCO DE LIMA

08503303

**BANCO DE LIMA**

Nº 8503303

DEM\*\*\*\*\*22,440.00

12

DEM\*\*\*\*\*22,440.00\*\*

LIMA JUL 26th 91

PAY TO THE ORDER OF **BANCO DEL SUR DEL PERU A/F INSTITUTO DE APOYO AGRARIO\*\*\*\*\***  
THE AMOUNT OF

TWENTY TWO THOUSAND FOUR HUNDRED FORTY & 00/100 DEUTSCHE MARKS

COMMERZBANK AG.  
FRANKFURT-GERMANY  
400-8811051-00

NEGOCIABLE

*B. Villafuerte*  
BERNHA & VILLAFUERTE

p. BANCO DE LIMA

*ROSAS M. DEL SOLANO*

08503303 002 0004

BANCO DEL SUR DEL PERU  
OFICINA LIMA

Secc.-CAMBIOS ME.

Señor(es) CTA. AHORROS ME. 200-0002686  
GONZALO MARTIN MANDLY Y/O ALVARO V.  
RETENER SUC. SAN ISIDRO

Lima, 02 de AGOSTO de 19 91

Ponemos en su conocimiento de que en la fecha hemos ABONADO en su estimable cuenta las operaciones que a continuación se expresan:

N/A 08-498-91

DETALLE

IMPORTE CORRESPONDIENTE AL GIRO #8503303 RECIBIDO DEL BCO, DE LIMA, POR ORDEN DE EVANGELISCHE ZENTRALSTELLE.	
GIRO X DM. 22,440.00 TC. 0.55 =	\$12,342.00
COMISION FIJO	25.00
PORTES	1.50
DL. 15%	3.98
TOTAL ABONADO	US\$12,311.52

IMPORTE
US\$12,311.52
US\$12,311.52

Sum: DOCE MIL TRESCIENTOS ONCE Y 52/100 DOLARES AMERICANOS

BANCO DEL SUR DEL PERU

ABONESE A:

*ROSAS M. DEL SOLANO*

CTAS. AHORROS ME.

CDI - LUM

\*\*\* PRIMARY COPY \*\*\*

\*\*\* 25-07-1991 \*\*\*

\*\*\* AUTH. CORRECT WITH CURRENT KEY \*\*\*

recibido de :

COBADEFFXXX

= 0918 25LCREPEPLAXXX64963  
= 1526 25COBADEFFAXXX73562  
= 100 01  
=  
=

commerzbank ag  
frankfurt am main

*Cumber*

fecha: 25 jul 91 hora: 09.18 transferencias de clientes

\*\*urgente!

:20 /no ref. de la transac.  
BON7072065894

:2A/fecha valor/moneda e importe  
valor : 26 jul 91  
cod. moneda : DEM Deutsche Mark  
importe : #22,440.#

:50 /cliente ordenante  
EVANGELISCHE ZENTRALSTELLE  
FUER ENTWICKLUNGSHILFE E.V.  
MITTELSTR.37  
5300 BONN 2

:52D/banco ordenante-nombre/direcc.  
COMMERZBANK AG  
5300 BONN 1

:57D/cuenta con banco-nombre,direc.  
BANCO DEL SUR  
LIMA PERU

:59 /cliente beneficiario  
/900-002661  
INSTITUTO DE APOYO AGRARIO  
APDO 5934  
JESUS MARIA -LIMA 11 PERU

:70 /detalles del pago  
SOL.DEL. 28.6.91 PROJ. 90065

:72 /info.de emisor a receipt.  
/TELE//PHONBEN/

-AUT/CE54 Authentication Result  
M Delayed Message

\*END

R/1/8/91

24-07-91



EVANGELISCHE ZENTRALSTELLE  
FÜR ENTWICKLUNGSHILFE E.V.

EVANGELISCHE ZENTRALSTELLE FÜR ENTWICKLUNGSHILFE E.V.  
MITTELSTRASSE 37 · D-5300 Bonn 2 · ☎ 02 28-8 10 10

Protestant Association for Cooperation in Development  
Association Protestante de Coopération pour le Développement  
Asociación Protestante de Cooperación para el Desarrollo  
Associação Evangélica de Cooperaçao e Desenvolvimento

INSTITUTO DE APOYO AGRARIO  
Atención Sr. Gonzalo Martín  
Av. Tizón y Bueno 847  
Jesús María  
Lima - 11 PERU

☎ BONN 02 28-8 10 10 · direkt: 81 01 ·  
☎ Zentralstelle Bonn 2 · Telex 8 861 133 eze d  
Telefax Bonn 02 28-8 10 11 60  
E-Mail MBK1: EZE (Geo Mail)

Ihr Schreiben vom:  
(Your letter of:)

Ihr Zeichen:  
(Your ref.:)

5300 BONN 2 (BAD GODESBERG)

24 de Julio de 1991

Unser Zeichen:  
(Our ref.):

Hä/vz

Betrifft:  
(Re.):

Proyecto No. 89014 / 90065  
Encuentro Andino sobre: Desastres naturales, ecología y  
modelos de desarrollo y producción en el campo

Estimado Sr. Martín:

Por la presente nos es grato informarles que según su solicitud  
del 28/6/91 transferimos con fecha del 24 de los corrientes

DM 22.500,00  
=====

a su cuenta no. 900-002661 del Banco del Sur, Lima / PERU.

Les rogamos que nos acusen recibo del dinero en moneda local a  
través del formulario No. 2 incluido y adjuntando el comprobante  
bancario respectivo.

Además les rogamos que en sus futuras solicitudes de transferencia  
de fondos indiquen también el número de código SWIFT (véanse copia  
adjunta).

Sin más por hoy, les saluda muy atentamente,

EVANGELISCHE ZENTRALSTELLE  
FÜR ENTWICKLUNGSHILFE e.V.  
i.A.

*par* *Dr. Sueda - Scher*  
Agnes Häberle-Köppler  
Departamento de Finanzas y Seguimiento

Anexos: - Formularios Nos. 1 y 2



# INSTITUTO DE APOYO AGRARIO

Av. Tizón y Bueno N° 847 - Jesús María - Telf. 713237  
Apartado N° 5934 FAX: 719093 LIMA 11 - PERU

Lima, 19 de Julio de 1991.

Señor  
PIM VERHALLEN  
ICCO  
ZEIST - HOLANDA

Ref: Encuentro Andino

Estimado Pim:

Adjunto un informe narrativo y financiero sobre la realización del "Encuentro Andino: Desastres Naturales, Medio Ambiente y Modelos de Producción y Desarrollo en el Campo"; que tuvo lugar en la ciudad de Cusco del 11 al 14 de Junio pasado. Dicho encuentro contó con una importante participación de organizaciones campesinas de Bolivia, Chile y Perú, así como instituciones agrarias, técnicos y especialistas de los tres países.

Agradecemos muy sinceramente a ICCO el apoyo prestado a este evento a nombre de la Coordinadora de Organizaciones Campesinas e Instituciones Agrarias del Perú. Oportunamente les haremos llegar el libro que está en preparación con las ponencias y conclusiones del encuentro.

Con un cordial saludo,

Gonzalo Martín Mandly  
Director Ejecutivo

19-07-91



# INSTITUTO DE APOYO AGRARIO

Av. Tizón y Bueno N° 847 - Jesús María - Telf. 713237  
Apartado N° 5934 FAX: 719093 LIMA 11 - PERU

Lima, 19 de Julio de 1991.

Señor  
Herman van Aken  
SOH  
Utrecht - Holanda

Referencia: I Encuentro Andino

Estimado señor van Aken:

Adjunto un informe narrativo y financiero sobre la realización del "Encuentro Andino: Desastres Naturales, Medio Ambiente y Modelos de Producción y Desarrollo en el Campo"; que tuvo lugar en la ciudad de Cusco (Perú) del 11 al 14 de junio pasado. Dicho encuentro contó con una importante participación de organizaciones campesinas de Bolivia, Chile y Perú así como instituciones agrarias, técnicos y especialistas de los tres países.

Agradecemos muy sinceramente a SOH el apoyo prestado a este encuentro a nombre de la Coordinadora de Organizaciones Campesinas e Instituciones Agrarias del Perú. Oportunamente les haremos llegar el libro que está en preparación con las ponencias y conclusiones del encuentro.

Con un cordial saludo,

Gonzalo Martín Mandly  
Director Ejecutivo

17-07 91

**Banco del Sur del Perú**  
OFICINA LIMA

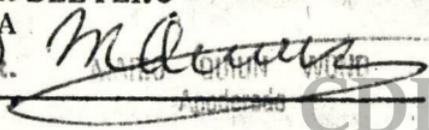
Secc. **CAMBIOS ME.**

Señor(es) **CTA.AHORROS ME.200-0002686**  
**GONZALO MARTIN MANDLY Y/O ALVARO**  
**RETENER SUC. SAN ISIDRO**

Lima, **17** de **JULIO** de 19**91**

Ponemos en su conocimiento de que en la fecha hemos ABONADO en su estimable cuenta las operaciones que a continuación se expresan.

N/A 07-451-91	DETALLE	IMPORTE
IMPORTE CORRESPONDIENTE A LA TT RECIBIDA DEL MANTRUST, POR ORDEN DE STICHTING ICCO. REF:OP-775-91	TT RECIBIDA X US\$25,450.41 COMISION 0.125% 31.81 PORTES 1.50 DL.15% 5.00 TOTAL ABONO US\$\$\$25,412.10	US\$25,412.10
Son. <b>VEINTICINCO MIL CUATROCIENTOS DOCE Y 10/100 DOLARES AMERICANOS</b>		US\$25,412.10

  
**BANCO DEL SUR DEL PERU**  
**LIMA**  
  
**MANA GUTIERREZ R.**  
 D.D. 01 230093 otoderado

ABONESE A.

**CM CTAS.AHORROS ME.**

**CDI - LUM**

*Cambios*

LP00

PAGE: 15985

12 Jul 91 09.17

PRIMARY COPY

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\* AUTH. CORRECT WITH CURRENT KEY \*\*\*

\*\*\*

\*\* recibido de : = 0906 12BSURPEPLAXXX40238  
 \*\* = 1541 12ABNANL2A4XXX00413  
 \*\* ABNANL2AXXX = 100 02  
 \*\* =  
 \*\* algemene bank nederland n.v.  
 \*\* amsterdam =

fecha: 12 Jul 91 hora: 09.06 transferencias de clientes

:20 /no ref. de la transac.

BU12075852144

:32A/fecha valor/moneda e importe

valor

: 16 Jul 91

: USD US Dollar

cod. moneda

#25450.41#

importe

:50 /cliente ordenante

STICHTING ICCO

PROJEKTENREKENING IV

ZUSTERPLEIN 22A

3703 CB ZEIST

:53A/cor.del remitente-direc.swift

ABNAUS33

algemene bank nederland n.v.

new york.ny

:54A/corr.del receptor-direc/swift

MAHAUS33 - *Abono confirmado* -

manufacturers hanover trust co.

new york.ny

:57D/cuenta con banco-nombre.direc.

BANCO DEL SUR DEL PERU

SAN ISIDRO

LIMA

59 /cliente beneficiario

/200-0002686

GONZALO MARTIN Y/O ALVARO VILLARAN

OSCAR BALBUENA

TIZON Y BUENO 847

LIMA 11/PERU

:70 /detalles del pago

UNICA REMESA PRNR. 917518 I.A.A. PERU

:71A/detalles de los gastos

SEN

-AUT/DA01 Authentication Result

\*END

CANCELADO

BANCO DEL SUR DEL PERU  
 SEQ. CAMBIOS  
 17 JUL 1991  
 RECIBIDO

09-775-91

08-07-91



AND. 1212/91  
GdJ/PV



P.O. BOX 151  
3700 AD ZEIST,  
THE NETHERLANDS

I.A.A.  
Sr. Gonzalo Martín M.  
Apartado Nr.5934  
Lima 11  
PERU

Tel. (0)3404 - 278 11  
Telex 47644 ICCO NL  
Telegram Address Develop  
Telefax (0)3404 - 256 14

Zeist, 8 de Julio de 1991

Ref: Transferencia de fondos pr.nr. 917518. *Cuentas Andino*

Estimado Gonzalo,

Por la presente acuso recibo de tu fax de fecha 4 de Julio junto con el contrato del proyecto nr.917518 debidamente firmado. Muchas gracias.

Comenzando el cofinanciamiento, se ha dado orden al banco de remitir la suma de Hfl. 52.260 (en dólares norteamericanos) que serán transferidos a la cuenta Nr. 200-0002686 en el Banco del Sur del Perú. Te ruego acuses recibo de esta suma tan pronto esté en tu poder.

Acerca de los requerimientos de informes de ICCO, no me extiengo ya que Uds. los conocen. Solamente incluyo una copia de las Indicaciones, a pesar que puede ser superflua.

Deseándote todo lo mejor en esta nueva etapa, me despido.

Cordialmente,  
Organización Intereclesiástica para  
Coordinación al Desarrollo.

*Pim Verhallen*  
Departamento para América Latina  
y El Caribe.

Anexo: 2



Andes /91  
CF

Zusterplein 22A, P.O. Box 191  
3700 AD Zeist  
Países Bajos

**ORGANIZACION INTERECLESIASTICA  
PARA COOPERACION AL DESARROLLO**

Fax: (0)3404 - 25614  
Tel: (0)3404 - 27811

Por favor entregue las siguientes páginas a:

NOMBRE:

ORGANIZACION:

Coordinadora de organizaciones Cam-  
pesinas/instituciones

NUMERO TELEFONICO DEL FAX:

09-5114-719093

Número total de páginas: 2 incluyendo esta hoja

Fecha: 1 de julio de 1991

Si usted no recibe todas las páginas arriba mencionadas, tome contacto con nuestra oficina tan pronto como sea posible!

Gonzalo,

Aca el convenio en torno al  
Encuentro. Favor devolver una copia  
por fax y la otra a la banca, lo  
más pronto posible.

Saludos,

01-07-91



Andes 1119/91  
CF

Coordinadora de Organizaciones  
Campesinas/Instituciones  
C/o Av. Tizón y Busno 841  
Lima  
PERU

P.O. BOX 151  
3700 AD ZEIST,  
THE NETHERLANDS  
Tel. (0)3404 278 11  
Telex 47644 ICCO NL  
Telegram Address Develop  
Telefax (0)3404 256 14

ACUERDO DE CO-FINANCIACION

Proyecto: Encuentro Andino sobre Desastres Naturales  
No. : 917318

Como resultado de la correspondencia previa, es un placer poder comunicarle que hemos decidido concluir un acuerdo de co-financiación con su organización para el proyecto arriba mencionado. El contenido del convenio se compone de:

- este acuerdo de co-financiación, la descripción del proyecto y las condiciones generales para contratos de co-financiamiento.

De común acuerdo se conviene que:

1. La contribución de ICCO será la suma de Hfl. 52.260,-.
2. La ejecución del proyecto se hará de acuerdo a la descripción incluida en esta carta.
3. Al convenio se aplica las "Condiciones Generales para Contratos de Co-financiamiento".
4. El acuerdo de co-financiación entrará oficialmente en vigor en el momento que ICCO reciba la copia firmada de esta carta.

Solicitamos que este convenio sea firmado por el/los representante(s) autorizado(s) de su organización. Por favor, devuelvanos un ejemplar firmado del acuerdo de co-financiación tan pronto como sea posible.

Por favor llene el formulario con los datos de la cuenta bancaria al reverso de esta carta.

FIRMAN DE ACUERDO

Organización Intereclesiástica para cooperación al desarrollo

Organización (sello)

Fecha: 1 de julio de 1991

Fecha: 4 de Julio de 1991

Firma:

Firma:

Cees Oskam  
Director General

Nombre: Gonzalo Martin Mandly  
Cargo : Comité de Administración  
Coordinadora de Organizaciones  
Campesinas e Inst. Agrarias del Perú

Interchurch organization for development cooperation  
Organisation inter-églises de coopération au développement  
Organización intereclesial para cooperación al desarrollo

Interkerkelijk Instituut  
Zeist, the Netherlands

CDI - LUM

Interkerkeliijke organisatie voor ontwikkelingscoöperatie

28-06-91



# INSTITUTO DE APOYO AGRARIO

Av. Tizón y Bueno N° 847 - Jesús María - Telf. 713237  
Apartado N° 5934 FAX: 719093 LIMA 11 - PERU

Lima, 28 de Junio de 1991.

Señor  
Detlef Leitner  
EZE  
Alemania

Ref: Proyecto EZE N° KPF 89014/90065

Estimado Detlef:

Agradecemos muy sinceramente el aporte de EZE a la realización del Encuentro Andino, que ha resultado muy exitoso. Oportunamente haremos llegar un informe narrativo y económico. Ahora quisiera rogarte que ordenes el envío de los DM 25,000 a la Cuenta bancaria N° 900-002661, del Banco del Sur, Lima (Perú).

Con un cordial saludo,

Gonzalo Martín Mandly  
Director Ejecutivo

Nota: Adjunto estamos remitiendo el acuerdo debidamente firmado, así como algunas publicaciones en relación al Encuentro.



# INSTITUTO DE APOYO AGRARIO

Av. Tizón y Bueno N° 847 - Jesús María - Telf. 713237  
Apartado N° 5934 FAX: 719093 LIMA 11 - PERU

Lima, 6 de Junio de 1991.

Señor  
Detlef Leitner  
EZE  
Mittelstrasse 37  
D-5300 Bonn 2  
ALEMANIA

Estimado Detlef:

Te agradecemos mucho las gestiones que estas haciendo para la aprobación de un aporte de EZE para el Encuentro Andino. Lamento que no puedas acompañarnos en este evento, que promete ser muy positivo para la formulación de alternativas de desarrollo agrario en la región andina. En todo caso, los materiales y conclusiones del evento serán recogidas en una publicación que esperamos salga durante el mes de Agosto.

Además del contenido del Encuentro, creo que su realización servirá para estrechar lazos de trabajo con los amigos de Bolivia y Chile y además ofrece una buena oportunidad para promover una metodología de trabajo en el campo basada en la relación con las organizaciones campesinas y el reconocimiento de su papel dirigente en los proyectos de desarrollo rural.

Me gustaría tener noticias tuyas cuando fijes la fecha de tu viaje al Perú para que podamos encontrarnos y continuar la conversación iniciada en Alemania.

Los fondos pueden ser enviados al Banco del Sur, Oficina Principal, Lima, Cuenta de Ahorros en M.E. N. 200-0002686, a nombre de Gonzalo Martín y/o Oscar Balbuena.

Con un cordial saludo,

  
Gonzalo Martín Mandly  
Director Ejecutivo

*P.S. la cuenta está a nombre de Personas naturales porque las instituciones no pueden tener cuenta de ahorros en moneda extranjera. En caso necesario o) equiv puede hacerse a la cuenta del I.A.A. n. 500-002661 del mismo banco.*

CDI - LUM



# INSTITUTO DE APOYO AGRARIO

Av. Tizón y Bueno Nº 847 - Jesús María - LIMA 11  
Apartado Nº 5934 LIMA 100  
Teléfono 713237 FAX (5114) 719093  
PERU

## ENCUENTRO ANDINO - JUNIO 1991

### Informe Económico

1.	Saldo del Encuentro Andino		US \$ 2,187.25
	(Según informe del 19.7.91)		
2.	Gastos de edición		US \$ 2,740.00
	2.1 Transcripciones	Us\$ 640	
	2.2 Corrección	200	
	2.3 Trabajo de edición	1,500	
	2.4. Diseño	400	

---

Déficit US \$ (552.75)

**NOTA:** El déficit de los gastos de edición más los costos de impresión de los materiales serán cubiertos por un financiamiento adicional.



30-05-91

1/6 0-83

**Banco del Sur del Perú**  
OFICINA LIMA

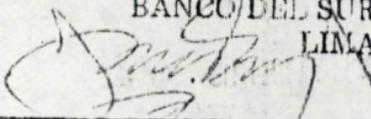
Secc **CAMBIOS ME.**

Señor(es) CTA. AHORROS ME. 200-0002686  
GONZALO MARTIN MANDLY Y/O  
RETENER SUC. SAN ISIDRO

Lima, 30 de 05 de 19 91

Ponemos en su conocimiento de que en la fecha hemos ABONADO en su estimable cuenta las operaciones que a continuación se expresan.

N/A 05-280-91	DETALLE	IMPORTE
IMPORTE QUE LE ABONAMOS POR LA TT RECIBIDA DEL MANUFACTURES HANOVER TRUST, POR ORDEN DE STICHTING INTERKERKELIJKE COORDINATIE COMMISSIE. REF: OP-557-91	TT RECIBIDA POR US\$7,802.86 COMISION 0.25% 19.51 PORTES 1.50 DL. 15% 3.15 TOTAL <u>US\$7,778.70</u>	US\$7,778.70
Son SIETE MIL SETECIENTOS SETENTIOCHO Y 70/100 DOLARES USA		US\$7,778.70

BANCO DEL SUR DEL PERU  
LIMA  


CARDAMEN GONZALES DE CORRALES  
LIMASUCRE  
**CDI-LUM**

ABONESE A.

CTAS. AHORROS ME.

27-05-91



# INSTITUTO DE APOYO AGRARIO

Av. Tizón y Bueno N° 847 - Jesús María - Telf. 713237  
Apartado N° 5934 FAX: 719093 LIMA 11 - PERU

Lima, 27 de Mayo de 1991

Señor  
Pim Verhallen  
ICCO  
Zeist-Holanda

Estimado Pim:

Recién puedo alcanzarte la información sobre gastos del Encuentro Andino que pedías en tu carta del 17 pasado. Adjunto un presupuesto reajustado en base a gastos reales ya efectuados o comprometidos.

Por otra parte, he realizado algunas gestiones de financiamiento en Lima con mediocre resultado. Los aportes comprometidos son los siguientes: OXFAM UK \$ 3,000; DIAKONIA \$ 3,000 y COTESU \$ 2,000, lo que significa solamente US\$ 8,000. Además, he pedido a CIDIAG insistir con NOVIB (en su carácter de contraparte importante en el Perú y miembro de la Coordinadora) para lograr un aporte de al menos US\$ 10,000.

Como creo que te informé, también solicité a EZE un aporte en mi visita a Alemania y es posible que PPM también esté en condiciones de contribuir.

Lamento que no hayamos tenido claridad desde el principio sobre el aporte de ICCO porque hubiéramos adecuado los gastos a los recursos disponibles, pero nos hemos confiado demasiado en que el presupuesto podía ser cubierto. En fin, te agradeceré lo que puedas hacer. Como seguramente sabes, tuvimos que trasladar el Encuentro al Cusco, pero sigue habiendo un enorme interés y creo que será muy exitoso.

Un abrazo,

Gonzalo Martín Mandly  
Director Ejecutivo

P.S. Con fecha 2/5/91, envié el presupuesto de la evaluación del programa de emergencia, sobre el cual necesitamos una respuesta.

PRESUPUESTO DEL ENCUENTRO ANDINO

I. ORGANIZACION

1.1	Personal	\$	12,000
1.2	Gastos de Organización (viajes, comunicaciones, infraestructura, etc.)		7,000

II. REALIZACION

2.1	Alquiler de local	\$	500
<del>2.2</del>	Gastos de estadía de participantes		8,500
2.3	Documentación		3,000
2.4	Viajes de expositores y participantes		10,800

III. DIFUSION

3.1	Programa de radio y video	\$	3,000
3.2	Publicación de comentarios y conclusiones		5,000

\$ 49,800

Notas:

1. El rubro 2.4 incluye los gastos de viaje de todos los expositores y panelistas, así como participantes del Perú (los participantes de Bolivia y Chile cubren sus gastos de viaje).
2. Los gastos de estadía (2.2) están calculados sobre la base de tarifas hoteleras actuales y participantes confirmados.
3. Los rubros 3.1 y 3.2 representan estimados que en caso necesario podrían ser reducidos o eliminados.

Cambios

21 mayo 91 09.13

PAGE: 13024

LPOO

\*\*\* PRIMARY COPY \*\*\*  
\*\*\* AUTH. CORRECT WITH CURRENT KEY \*\*\*

\*\* recibido de :  
\*\* ABNANL2AXXX = 0859 21BSURPEPLAXX38210  
\*\* = 1544 21ABNANL2A4XXX53069  
\*\* = 100 02  
\*\* algemene bank nederland n.v.  
\*\* amsterdam  
\*\* fecha: 21 mayo 91 hora: 08.59 transferencias de clientes

\*\* :20 /no ref. de la transac.  
\*\* BU21055851037  
\*\* :32A/fecha valor/moneda e importe  
\*\* valor : 23 mayo 91  
\*\* cod. moneda : USD US Dollar  
\*\* importe : #7802,86#

\*\* :50 /cliente ordenante  
\*\* STICHTING INTERKERKELIJKE  
\*\* COORDINATIE COMMISSIE  
\*\* POSTBUS 151  
\*\* 3700 AD ZEIST

\*\* :53A/cor. del remitente-direc. swift  
\*\* ABNAUS33  
\*\* algemene bank nederland n.v.  
\*\* new york, ny

\*\* :54A/corr. del receptor-direc/ swift  
\*\* MAHAUS33  
\*\* manufacturers hanover trust co.  
\*\* new york, ny - *ABONO CONFIRMADO*

\*\* :570/cuenta con banco-nombre, direc  
\*\* BANCO DEL SUR DEL PERU  
\*\* JR. CHICHON 936  
\*\* SAN ISIDRO  
\*\* LIMA

\*\* :59 /cliente beneficiario  
\*\* /CTA. DE AHORROS M.E. 200-0002886 /2666/  
\*\* INSTITUTO DE APOYO AGRARIO  
\*\* TIZON Y BUENO 847 J  
\*\* JESUS MARIA  
\*\* LIMA, PERU

\*\* :70 /detalles del pago  
\*\* ENCUENTRO ANDINO EN PUNO  
\*\* PRNO. 917518

\*\* :71A/detalles de los gastos  
\*\* BEN  
\*\* -AUT/18DD Authentication Result  
\*\* \*END

**CANCELADO**

**BANCO DEL SUR DEL PERU**  
**SEQ. CAMBIOS**  
**RECIBIDO**

09-557-91

Fecha	.....
C. E.	.....
C. Db	1054
C. Hd.	758
C. A.	.....

17-05-91



# INSTITUTO DE APOYO AGRARIO

Av. Tizón y Bueno N° 847 - Jesús María - Telf. 713237  
Apartado N° 5934 FAX: 719093 LIMA 11 - PERU

FAX, 17/5/91

Señor  
PIM VERHALLEN  
ICCO  
HOLANDA

Estimado Pim:

Te estamos adjuntando la última versión del Presupuesto del Encuentro Andino, que es la misma que te hicimos llegar, así como la Convocatoria.

Como te informé Hugo Wiener el evento ha sido trasladado a la ciudad del Cusco, por razones de seguridad, y se realizará los mismos días. Los costos de alojamiento y alimentación han subido en US\$ 6,000 (de 9,000 a 15,000). También van a variar los gastos de traslado de las delegaciones de Bolivia y Chile.

El día Lunes te estaremos haciendo llegar las precisiones de estos costos.

Atentamente,

Víctor Galarreta  
Coordinador Encuentro Andino

**PRESUPUESTO Y FINANCIAMIENTO**

El presupuesto del evento (incorporando la presencia de la delegación chilena y la realización de su encuentro previo en Iquique) ha quedado reestructurado de la siguiente manera:

A.- ORGANIZACION	US\$	19,000	
A.1. Coordinador, asesor técnico y personal auxiliar	12,000		
A.2. Funcionamiento del equipo organizador (infraestructura, comunicaciones, viajes, consultas, materiales)	7,000		
B.- REALIZACION DEL ENCUENTRO			32,500
B.1. Alquiler del local para el evento central	500		
B.2. Gastos de estadía de participantes (100 x 3 días x \$30 diarios)	9,000		
B.3. Documentación	3,000		
B.4. Viajes de Ponentes y panelistas (23, nacionales e internac.)	10,000		
B.5. Traslado delegación Boliviana	1,500		
B.6. Traslado delegación Chilena	2,000		
B.7. Traslado delegación peruana	3,500		
B.8. Organización evento chileno	3,000		
C.- DIFUSION			8,000
C.1. Programas de radio y video elaborados a partir del encuentro	3,000		
C.2. Publicación de documentos y conclusiones	5,000		
			=====
			US\$59,500

El equipo organizador incluye el siguiente personal: Un coordinador del Proyecto y dos asistentes (durante 6 meses); una secretaria, un analista programador encargado del diseño y elaboración de los programas para la base de datos sobre producción y estadísticas agroclimáticas de la sierra peruana; Honorarios profesionales para trabajos específicos a personal técnico, personal de apoyo para la preparación de ponencias así como apoyo secretarial y de otros servicios durante la realización del encuentro en la ciudad de Puno.

El presupuesto del evento incluye algunos gastos que eventualmente podrían ser financiados por las propias instituciones de los participantes (como por ejemplo FAO, y algunas ONGs) y así mismo se han consolidado en el, aquellas partes que correspondían a las comisiones organizadoras de los otros países, Bolivia y Chile, incluso la realización del evento previo en este último país.

*Las perspectivas de financiamiento de este presupuesto parten de considerar la posibilidad de que sean las contrapartes de los organizadores en cada país quienes financien su participación en el encuentro (por ejemplo: Pan Para El Mundo, OXFAM UK, HIVOS, ICCO y otras), posibilidad que fué discutida en las reuniones de La Paz y Arica. SOH de Holanda ha comprometido ya su apoyo por un monto de US\$ 10,000. Sin embargo, esperamos un aporte significativo de ICCO como apoyo a la implementación de la estrategia de relacionamiento y trabajo conjunto entre instituciones afines de Bolivia y Perú.*

*Para recomendaciones y sugerencias sobre esta propuesta, favor comunicarse con:*

*Instituto de Apoyo Agrario  
At. Sr. Victor Galarreta E.  
Tizon y Bueno No.847  
Lima 11 PERU  
Telf. 725455 , FAX: 719093.  
Telf. domicilio 426928*

INSTITUTO DE APOYO AGRARIO  
EGRESOS ENCUENTRO ANDINO

	US\$
631 Alquiler Local	352.52
632 Movilidad	352.16
633 Viajes y Viaticos	
Organizacion Encuentro	5,324.34
Realizacion Encuentro	12,031.59
634 Alimentacion y Estadia	7,392.47
635 Materiales	
Afiche	405.00
Materiales	1,996.47
Video	1,850.00
Libro	5,500.00
636 Comunicacion y Correspondencia	1,504.88
638 Servicios de Terceros	12,000.00
TOTAL	48,709.43

## INGRESOS ENCUENTRO ANDINO

	US\$
SOH	7,778.70
EZE	14,705.88
OXFAM	3,000.00
ICCO	25,412.10
TOTAL INGRESOS	50,896.68
SALDO (*)	2,187.25

(\*) ESTE SALDO SERA UTILIZADO PARA LA EDICION DEL LIBRO

ICCO

INSTITUTO DE APOYO AGRARIO  
EGRESOS ENCUENTRO ANDINO

	US\$
631 Alquiler Local	352.52
632 Movilidad	352.16
633 Viajes y Viaticos	
Organizacion Encuentro	5,324.34
Realizacion Encuentro	12,031.59
634 Alimentacion y Estadia	7,392.47
635 Materiales	
Afiche	405.00
Materiales	1,996.47
Video	1,850.00
Libro	5,500.00
636 Comunicacion y Correspondencia	1,504.88
638 Servicios de Terceros	12,000.00
TOTAL	48,709.43

INGRESOS ENCUENTRO ANDINO

	US\$
SOH	7,778.70
EZE	14,705.88 *
OXFAM	3,000.00 *
ICCO	25,412.10 *
TOTAL INGRESOS	50,896.68
SALDO	2,187.25

(\* ESTE SALDO SERA UTILIZADO PARA LA EDICION DEL LIBRO

CDI - LUM

INSTITUTO DE APOYO AGRARIO  
INFORME ECONOMICO DEL I ENCUENTRO ANDINO

	US\$ PRESUPUESTADO	US\$ EJECUTADO
1. ESTADIA	8,823.53	7,744.99
1.1 Hospedaje		3,482.47
1.2 Alimentacion		3,910.00
1.3 Alquiler Local		352.52
2. VIAJES Y VIATICOS	17,058.82	17,708.09
2.1 Pasajes y otros gastos		12,031.59
2.2 Coordinacion		5,324.34
2.3 Movilidad		352.16
3. DOCUMENTACION PARTICIPANTES	2,941.18	2,401.47
3.1 Afiche		405.00
3.2 Materiales		1,996.47
4. DIFUSION, PUBLICACION DOCUMENTOS	7,647.06	6,884.94
4.1 Video		1,850.00
4.2 Publicacion Libro		4,200.00
4.3 Comunicaciones		834.94
TOTALES	36,470.59	34,739.49

INGRESOS

Aporte EZE	\$ 14,705.88 X
Otros Aportes	\$ 20,033.61

S.F.

**PLAN OPERATIVO ENCUENTRO ANDINO SOBRE: DESASTRES, ECOLOGIA Y  
MODELOS DE DESARROLLO Y PRODUCCION EN EL CAMPO**

*Contempla realizar las siguientes actividades:*

- 1.- *Coordinar el auspicio o apoyo a la organización del evento por parte de organizaciones no gubernamentales, agencias de cooperación, organismos multilaterales, involucradas en la problemática que motiva el Encuentro.*

*Al respecto se plantea conseguir el auspicio de la facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Católica del Perú y de la Universidad Nacional Agraria; de la FAO (a nivel de organismos multilaterales); de la Comisión de Ecología y Medio Ambiente del Senado de la República. A nivel de las ONGs se coordinará la organización con los conformantes de las secretarías bilaterales de ICCO en Perú y Bolivia así como con organismos que realizan actividades en el ámbito altoandino, para el caso de Bolivia, las ONGs participantes serán las sugeridas por la secretaría bilateral de ICCO.*

*Las gestiones correspondientes a esta actividad se establecerán entre diciembre y enero y estarán a cargo del coordinador del evento. Se contempla un viaje a Bolivia en la primera quincena de enero para definir la organización bi-nacional del evento.*

- 2.- *Constituir el Comité Asesor Científico, para la realización del evento, se convocará a profesionales que hayan desarrollado propuestas en este campo y que estén dispuestos a asesorarnos en la realización del evento, así como a personalidades destacadas. Los candidatos a integrantes al comité identificados hasta hoy serían: Dr. Maximo Vega Centeno Decano de la facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Católica, Dr. John Earls, Dr. Andrew Maskrey (ITDG), Dr. Tom de Wit (Servicio de Asistencia Técnica Holandesa), Sr. Andres Luna Vargas (Ex presidente de la Comisión de Medio Ambiente*

del senado). El comité asesor debe quedar constituido a mas tardar en la primera quincena de enero de 1991.

- 3.- Concertar con las organizaciones campesinas a nivel nacional y local su participación en el evento, organizando con las los productores agrarios eventos preliminares de diagnóstico y propuestas frente a los desastres climáticos. Esta actividad se desarrollará buscando una ONG que asuma la co responsabilidad a nivel local o regional priorizandose a aquellas que se encuentran participando en el Programa de emergencia por sequia. El equipo organizador se encargará de dar soporte a nivel de información y asesoría a los responsables locales. Como meta se plantea conseguir al menos la participación de las Federaciones Departamentales de Campesinos de Puno, Cuzco, Ayacucho, Rondas campesinas de Sihuas y a nivel nacional de la Confederación Campesina del Perú. El cronograma específico de esta actividad se discutirá con los equipos locales, pero no deberán pasar del primer trimestre de 1991.
- 4.- Identificar a los expertos nacionales y de los países vecinos que hayan desarrollado estudios y/o propuestas frente al tema que motiva el encuentro. Esta actividad será desarrollada por la coordinación conjuntamente con el comité asesor, debiendose previamente definir el temario definitivo. La identificación de los participantes en el evento deberá efectuarse por lo menos tres meses antes de su realización para garantizar la preparación por escrito de las ponencias respectivas.
- 5.- Invitar y lograr la participación de los organismos del gobierno directa e indirectamente involucrados en la problemática agraria a nivel nacional:
  - Servicio Nacional de Metereología e Hidrología (SENAMMHI).
  - Oficina Nacional de Evaluación de Recursos Naturales (ONERN - INP)
  - Programa Nacional de Manejo de Cuencas (INP).
  - Proyecto Planificación Agrícola y Desarrollo Institucional (PADI - Ministerio de agricultura).

A nivel regional se plantea conseguir el auspicio de por lo

menos dos gobiernos regionales en cuyo ámbito sea importante la problemática a tratar en este evento. En el Gobierno Regional José Carlos Mariategui la coordinación se establecerá con la Dirección Regional de Agricultura (responsable del Programa Regional de Emergencia). Esta actividad debe estar concluída a fines de enero de 1991.

- 6.- Desarrollar una revisión bibliográfica sobre los estudios que hayan sido realizados en el campo de los desastres climáticos y sus efectos en la agricultura, mitigación, etc. Constituyendo a la vez un banco de datos mínimo sobre esta temática, con información agroclimática y productiva.

El desarrollo de esta actividad recaerá en el equipo organizador que para este efecto contará con la asistencia de dos profesionales (además del coordinador del evento). Para la elaboración de la base de datos se trabajará con personal proveniente del sector público y contratado para este fin específico en base a terminos de referencia elaborados por la coordinación en el mes de diciembre. La revisión temática tiene como objetivos: a) Dar soporte a las ONGs que a nivel local tengan a cargo la realización de los eventos preliminares de diagnóstico y propuesta (enero - marzo 1991); b) Formular una propuesta de mitigación alternativa en coordinación con la CCP y para ser presentado en el evento (marzo 1991). La base de datos tiene como finalidad adicional revisar información relevante y de uso potencial para un sistema de alerta temprana y de prevención de desastres agroclimáticos (febrero 1991).

- 7.- Avanzar en un preacuerdo institucional para la constitución del foro permanente altoandino, que permita el intercambio de experiencias sobre la temática motivo del primer encuentro y le de continuidad a este primer esfuerzo.

La coordinación y el equipo técnico formulará una propuesta base al respecto (15 de febrero de 1991) y entre la segunda quincena de febrero y la realización del evento se buscará el preacuerdo respectivo.

## CALENDARIO DE ACTIVIDADES Y SEDE

La organización del evento se inicia la primera quincena de diciembre de 1990, planteandose la organización del evento la primera quincena de mayo de 1991. La sede del evento propuesta es la ciudad de Puno.

### PRESUPUESTO

A.- EQUIPO ORGANIZADOR	US\$ 16,000
A.1. Coordinador, asesor técnico y personal auxiliar	9,000
A.2. Funcionamiento del equipo or- ganizador (infraestructura, co- municaciones, viajes, consultas, materiales)	7,000
B.- REALIZACION DEL ENCUENTRO	25,500
B.1. Alquiler del local para el even- to central	1,500
B.2. Gastos de estadía de participantes (100 x 3 dias x \$30 diarios)	9,000
B.3. Documentación	3,000
B.4. Viajes de invitados (10 x \$1,200)	12,000
C.- DIFUSION	8,000
C.1. Programas de radio y video ela- borados a partir del encuentro	3,000
C.2. Publicación de documentos y con- clusiones	5,000
	=====
	US\$49,500

El equipo organizador propuesto incluye el siguiente personal:  
Un coordinador del Proyecto y dos asistentes (durante 5

meses); una secretaria, un analista programador encargado del diseño y elaboración de los programas para la base de datos (3 meses); Honorarios profesionales para trabajos específicos a personal técnico del sector público.

El manejo de la partida presupuestal correspondiente al rubro "equipo organizador" pueden realizarse bajo dos modalidades: a) Contratos individuales con los integrantes o b) Contrato a suma alzada con la Asociación Profesional a la que pertenece el coordinador del proyecto.

Victor Galarreta E.

INDICACIONES GENERALES PARA LA ELABORACION DE LOS INFORMES

Observaciones generales

- a. Los fondos aprobados y enviados por I.C.C.O. están destinados en su totalidad a los gastos del proyecto/programas de acuerdo a la descripción adjunta al contrato firmado por ambas partes.
- b. ICCO enviará los fondos destinados a la ejecución del proyecto en varias transferencias de acuerdo a las necesidades del mismo.
- c. Una vez recibida la primera remesa será de suma utilidad que nos informen el ritmo de financiamiento deseado, es decir, cuando desean que se les envíen las próximas remesas y por qué montos. En general 3 remesas al año. Para mayor seguridad de que el camino bancario no tuvo contratiempos, antes de enviar una nueva remesa esperamos recibir el acuse del recibo de la anterior.
- d. Todos los recibos de gastos deben archivarlos en vuestras oficinas para ser mostrados en caso que I.C.C.O. lo solicite, por un período de hasta 5 años después de la ejecución del proyecto. Esto sin contravenir las normas legales locales.
- e. En caso de verse en la necesidad de realizar cambios de importancia en la ejecución del convenio establecido estos deben discutirse previamente con I.C.C.O.
- f. El envío de fotos u otro material gráfico o audiovisual (de preferencia en sistema VHS) del proyecto o de sus actividades siempre es bienvenido. Algunas fotos en blanco y negro podrían utilizarse en materiales publicados por I.C.C.O. para el trabajo de concientización en Holanda.
- g. En caso de construcciones contratadas se requiere el envío de:
  - una copia del contrato de construcción.
  - copias de los recibos de pagos firmados por el constructor.
- h. En caso de compras de infraestructura (aparatos, vehículos, etc.) esta debe estar registrada a nombre de la institución firmante del contrato.

Se aconseja

- 1. Encargar a una persona de preparar los informes financieros durante la ejecución del proyecto.
- 2. Mantener en caso de tener varios proyectos, una cuenta bancaria especial para cada uno.

#### A. INFORMES NARRATIVOS

Deseamos recibir informes semestrales acerca del progreso y la ejecución de su proyecto o programa, de acuerdo con lo acordado en el convenio de cofinanciación.

1. En esos informes deberían figurar:

- a. Una introducción general corta que describa el marco de referencia en que se desarrollaron las actividades. Aquí se incluirán las fundamentaciones de posibles enmiendas o reorientaciones implementadas. La longitud de esta introducción no debería pasar las 5 páginas y en lo posible limitarse a 1 ó 2.
- b. Un resumen de las actividades desarrolladas siguiendo el esquema de la descripción del proyecto aprobado, donde además de la descripción de los hechos se dé una idea de la cantidad de actividades y participantes. La longitud de esta parte del informe depende de la complejidad del proyecto, pero en la mayoría de los casos debería ser suficiente con unas 15 páginas.
- c. Un capítulo de conclusiones y análisis y/o elementos evaluativos. En este capítulo esperamos se incluya una comparación entre los objetivos planteados y los resultados que se van obteniendo dando especial atención a la relación con el grupo beneficiario. También es importante dar atención a la adaptación de los planes en una situación también cambiante. Por último son de relevancia los cambios organizativos internos, incluyendo los aspectos de personal. La longitud de este capítulo sería de unas 5 páginas. En caso de tener una práctica de discusión/evaluación periódica interna, el informe de la misma probablemente sea suficiente.

Todo material extraordinario que quieran enviar, lo pueden hacer en forma de anexo, pero que entonces sólo será estudiado en forma superficial por parte de I.C.C.O.

En caso que I.C.C.O haya indicado algunos temas a que quisiera dar prioridad en la discusión conjunta, (por ejemplo en el capítulo "Fase Posterior" de la descripción del proyecto o en la carta de aprobación del proyecto), estos se deberían agregar al capítulo b. o c. según el caso.

Para que estos informes tengan utilidad tanto interna en la organización ejecutante del proyecto/programa como en el diálogo con I.C.C.O. deben ser elaborados y enviados en las primeras semanas después de terminar un período de 6 meses de trabajo.

INDICACIONES GENERALES PARA LA ELABORACION DE LOS INFORMES.

B. INFORME FINANCIERO

En concordancia con los informes narrativos se requieren informes financieros semestrales acerca de los gastos con cargo a las contribuciones recibidas ya sea de I.C.C.O. como de terceros y de vuestra propia contribución en efectivo.

Este informe puede ser un instrumento importante en lo que tiene que ver con control presupuestario, y planificación.

La contribución propia que no es en efectivo la calificamos de P.M. (pro memoria) es decir que no queremos caer en difíciles cálculos de capitalización de esa importante contribución. Por eso la contribución propia que no es en efectivo debe aparecer descrita como Nota al Informe Financiero.

En caso de contribución de I.C.C.O. mayor de Hfl. 75.000,- o de que la organización de todas formas haga un informe auditado, lea las indicaciones específicas.

En estos casos solicitamos se contrate el auditor al comienzo del año fiscal (o del proyecto/programa) de manera de poder contar con sus servicios de asesoría en la estructuración administrativa más adecuada.

En todos los países en que el dólar no tiene un cambio fijo, se debe incluir una lista de los cambios de moneda extranjera que incluya cada cambio realizado.

Es decir, fecha, monto en moneda extranjera cambiado, tasa de cambio y monto en moneda nacional obtenido. (ver ejemplo cuadro).

SI LA CONTRIBUCION DE ICDO ES MENOR DE HFL. 75.000,- ANUALES.

Se requieren 3 tipos de formularios:

1. El formulario A. debe contener una declaración de gastos diarios ordenados por fecha, mencionando en cada caso a qué ítem (código) del presupuesto corresponden.
2. El formulario B. es un resumen de los gastos del período, sumados por código presupuestario. Apareciendo entonces: el presupuesto aprobado (columnas 1 y 2); los gastos del período (3); los totales por rubro del período anterior (4) y los totales finales a la fecha (5).
3. El formulario C. debe incluir todos los ingresos para el proyecto, en la moneda en que se hayan recibido y en todos los casos en moneda local.  
(ver ejemplos en cuadros adjuntos).

SI LA CONTRIBUCION DE I.C.C.O. EXCEDE LOS HFL. 75.000,-ANUALES.

Para todo proyecto/programa en que la contribución de I.C.C.O. exceda los Hfl. 75.000,- (setenta y cinco mil florines holandeses) anuales, los informes financieros semestrales pueden reducirse a los formularios B y C y se debe presentar una auditoría anual llevada a cabo por un auditor independiente registrado en el registro nacional de auditores.

Los auditores se contratarán al comienzo del año fiscal (o de implementación del proyecto/programa) de manera de contar con su asesoramiento en la puesta en marcha del sistema contable. Esta sistema debería favorecer el control presupuestario interno y la planificación financiera futura.

Esta auditoría debe incluir:

1. El juicio del auditor.
2. Un balance general de la institución donde aparezcan los activos y pasivos.
3. Un listado de los ingresos totales, desglosados por donante, y destino (proyecto específico por ejemplo).
4. Un listado de los gastos ordenados y comparados con el presupuesto que forma parte del contrato firmado por ambas partes.
5. Comentarios del auditor, en general puntos de atención y observaciones tendientes a mejorar el manejo administrativo-financiero.

\*\*\*\*\*

Proyecto :  
 Número :  
 Lugar :  
 País :

Detalle de la contribución recibida

Periodo:

	Fecha	Florines	Otra Moneda	Moneda local
Contribuciones de I.C.C.O.				
Recibida anteriormente				
Este periodo				
Otras fuentes				
Recibida anteriormente				
Este periodo				
Contribución propia				
Recibida anteriormente				
Este periodo				
<b>Total</b>				

No. del Proyecto :

Institución :

Lista de los Cambios efectuados

Lista No.

	Fecha	Monto en US\$	Cambio US\$ - moneda nacional	Valor en moneda nacional	Indicaciones
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

TOTAL



Nota : Favor anotar solamente los cambios realmente efectuados

Proyecto :  
 Número :  
 Lugar :  
 País :

Resumen contable

Periodo:

Presupuesto según acuerdo		Gastos Reales		
Código y descripción (1)	monto (2)	este periodo (3)	periodo (4) anterior	TOTAL (5)
<b>TOTAL</b>				

ANEXO R.A.

Tabulación contable por fecha

Periodo:

Proyecto :  
 Número :  
 Lugar :  
 País :

Factura	Proveedor	Breve descripción de las actividades	Código presupuestario	Monto
<b>TOTAL</b>				